

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN [WILLIAM SWANN (HAMBURG)]  
25 MEI 1674  
6943

**Samenvatting:** Condoleancebrief van Huygens aan Swann, naar aanleiding van het overlijden van Utricia Ogle.

**Over** een antwoord van Swann is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 6r: afschrift (apograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 6, nr. 6943, p. 349: samenvatting.

**Naam:** Utricia Ogle.

### Transcriptie

<sup>1</sup>Haghe, 25 of May 1674

Sir,

I have need of the same confort I suppose you are expecting from me. Do esteeme your loss to be mine as much as anybody's but yourself, and who should not be interested in the fall of such a flower, and who more then I in the vanishing of such a friend, such a <sup>2</sup>*sæculi ornamentam*, as once I did entitle her, and always have published her to be.

But sir, when the last time we had the honour to see her here, I did find her so decayed and altered, that indeed I could scarce hope she could overlive me, and I make no question but from time to time you have observed her going to her heavenly home so that *non improviso vulnere de caelo tactus es*, having the more reason to accept with humble submission what God almighty hath been pleased to send upon you. I hope He will balance this affliction with many and perpetual prosperities and give me power and occasion to show you how earnestly I doe desire and begg the continuation of your friendship, constantly resolved to be as long as I shall be here,

Sir,

your most humble ancient and <sup>3</sup>faithfull servant  
[etc.]

### Vertaling

Den Haag, 25 mei 1674.

Meneer,

Ik heb dezelfde troost nodig als die, welke u, naar ik veronderstel, van mij verwacht. Rekent u er toch vooral op dat het voor mij net zo'n groot verlies is als voor iedereen buiten u, en, wie zou niet betrokken zijn bij het heengaan van zo'n <sup>4</sup>bloem, en wie meer dan ik, bij het wegvallen van zo'n vriendin, zo'n <sup>5</sup>sierraad van deze eeuw,<sup>1</sup> zoals ik haar eens betitelde, en zoals ik altijd over haar gesproken heb.

---

1. Huygens tekende later op het afschrift aan: <*Nescio cui.*>, hetgeen ons nu min of meer onbegrijpelijk voorkomt.  
2. <*sæculi*>.  
3. <*fathfalt*>.  
4. Utricia Ogle.  
5. In de opdracht van de *Pathodia* (1647).

Maar toen wij voor het laatst de eer hadden haar te zien, mijnheer, scheen ze me zo achteruit te zijn gegaan en ouder te zijn geworden, dat ik nauwelijks de hoop had dat zij mij zou overleven. en ik twijfel er niet aan dat u bij tijd en wijle hebt gezien dat zij naar haar hemelse woning ging zodat <sup>L</sup>u niet geheel onverwacht vanuit de hemel bent getroffen,<sup>J</sup> en u aldus des te meer reden heeft met nederige onderdanigheid te aanvaarden wat het de almachtige God heeft behaagd op u te doen neerdalen. Ik hoop dat Hij dit verdriet in evenwicht zal brengen met veel en langdurige voorspoed en dat Hij mij de kracht en de gelegenheid zal bieden u te tonen hoe welgemeend mijn wens en mijn verzoek zijn de vriendschap met u voort te zetten, vastbesloten om te zijn, zolang ik op dit ondermaanse verkeer,

mijnheer,

uw nederige, oude en trouwe dienaar  
[enz.]

---